



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА

**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення методичної ради університету
27 серпня 2025 року,
протокол № 1 .

Перша проректорка, голова методичної
ради університету, кандидатка наук з
державного управління, доцентка

_____ Ірина КОВТУН

27 серпня 2025 року
м.п.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ

навчальної дисципліни

**«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ
ТЕКСТІВ (ЦИКЛ УПРАВЛІНСЬКО-ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ)»**

**для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки**

м. Хмельницький
2025

РОЗРОБНИК:

викладач кафедри мовознавства

26 серпня 2025 року

_____ Сергій КОВАЛЕНКО

СХВАЛЕНО

Рішення кафедри мовознавства
26 серпня 2025 року, протокол №1 _____ .

Завідувачка кафедри мовознавства, докторка
педагогічних наук, професорка
26 серпня 2025 року

_____ Ольга НАГОРНА

Деканеса факультету управління та економіки,
кандидатка економічних наук, доцентка
26 серпня 2025 року

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

ЗМІСТ

	Стор.
Структура вивчення навчальної дисципліни	—
Тематичний план навчальної дисципліни	—
2 Практичні заняття	—
Самостійна робота студентів	—
Індивідуальні завдання	—
Підсумковий контроль	—
Схема нарахування балів	—
Рекомендовані джерела	—
Інформаційні ресурси в Інтернеті	—

1. Структура вивчення навчальної дисципліни

1.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин					
		Денна форма					
		усього	у тому числі				
			л	п/с	лаб	інд	с.р.
	Семантика галузевого тексту та її відтворення у перекладі.		–		–	–	
2	Переклад економічної термінології: проблеми еквівалентності.		–		–	–	
3	Полісемія у фахових текстах та стратегії її перекладу.		–		–	–	
4	Переклад управлінських кліше та стандартизованих формулювань.		–		–	–	
5	Переклад контрактів та угод: стилістика юридично-економічного дискурсу.		–		–	–	
6	Англомовні запозичення в українських економічних текстах і їх переклад.		–		–	–	
7	Переклад електронного ділового листування: норми і відхилення.		–		–	–	
8	Переклад текстів зі сфери публічного адміністрування.		–		–	–	
9	Стилістика перекладу стартап-дискурсу та інноваційної економіки.		–		–	–	
	Усього годин		–		–	–	

1.2 Практичні заняття

Практичне заняття 1-3

Тема 1. Семантика галузевого тексту та її відтворення у перекладі

Питання для усного опитування та дискусії

о таке галузевий текст управлінсько-економічного спрямування та які його основні семантичні характеристики (*General characteristics, Noun*)?

чому полягає специфіка граматичного й лексичного значення слова в галузевому контексті (*Grammatical*

к субкатегоризація іменника впливає на переклад економічних понять (*subcategorization of the Noun*)?

кі синтаксичні функції мовних одиниць визначають точність відтворення змісту (*syntactic functions,*

к

кі граматичні категорії іменника (число, відмінок, рід) корелюють із семантикою галузевого тексту

кі труднощі виникають при перекладі категорії числа в термінах на позначення процесів та абстракцій (*the*

л

ім зумовлена проблема інтерпретації відмінкових форм в англійському економічному тексті (*the category of*

в

ву роль відіграє англійський артикль у смисловому структуруванні фахового тексту (*English Article, the*

т

к передається конотативна складова значення у нейтральному діловому стилі?

кі типи семантичних трансформацій забезпечують адекватність перекладу управлінських документів?

р уникнути втрати значущості при перекладі складених та композитних номенів?

н

і

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

м

о

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу

теми, є:

е

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є: General

л

і

н

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту

варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

й

Іменник є центральною номінативною одиницею галузевого тексту, адже через нього вербалізуються

об'єкти управління, економічні процеси, фінансові показники та інституції. У перекладі важливо враховувати

три взаємопов'язані критерії характеристики іменника: семантичний, морфологічний і синтаксичний. Лише

їх єдність забезпечує коректну інтерпретацію.

т

Семантична специфіка.

і

Економічні іменники часто позначають не «речі», а складні концепти: *governance, assets, equity, liability*. Їх

граматичне значення *substantiality* не завжди збігається з референтною кількістю. Це зумовлює потребу

конкретизації або генералізації.

ф

Морфологічна специфіка.

о

Словотвірні моделі *derived* і *compound nouns* формують довгі ланцюги: *market growth forecast model*

дро.

у

ю

Синтаксична роль та артикль.

т

Артикль виконує проміжну функцію між словом і морфемою: він субкатегоризує іменник як

визначений/невизначений/генералізований. У галузевому тексті це впливає на юридичну силу

формулювання:

К_ одна з можливих;

О_ конкретна чинна;

н

о

м

і

ч

н

– поняття загалом.

Категорія відмінка.

Груповий генітив і of-phrase потребують інтерпретації глибинних сем: *company's decision* = decision made by the company (subjective), а не possession.

З метою глибокого засвоєння студенту варто зосередитися на:

- виявленні ядра compound noun;
- розмежуванні singularia/pluralia tantum у економіці;
- інтерпретації артикля як функціонального оператора;
- уникненні meaning loss через буквальні кальки.

Практичне заняття 4-6

Тема 2. Переклад економічної термінології: проблеми еквівалентності

Питання для усного опитування та дискусії

кі основні властивості економічного терміна як частини мови та номінативної одиниці?
чому полягає різниця між терміном і номеном у текстах управлінсько-економічного циклу?
о розуміють під повною (абсолютною) та частковою термінологічною еквівалентністю?
кі чинники зумовлюють появу безеквівалентних термінів в англійській та українській мовах?
оли калькування є виправданою стратегією перекладу економічних термінів?
кі ризики пов'язані з буквальним відтворенням словотвірної структури compound nouns?
чому полягає проблема «фальшивих друзів перекладача» в економічній терміносистемі?
к узгодженість термінів впливає на когерентність фінансового документа?
ку роль відіграють міжнародні стандарти (IFRS, GAAP, ISO) у виборі еквівалента?
им відрізняється транскрипція від транслітерації у перекладі запозичених понять?
к передавати семантику термінів із високим ступенем абстракції (*equity, goodwill, governance*)?
кі способи описового перекладу застосовують для новітніх менеджерських та маркетингових термінів?

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

Передбачається:

- зіставлення англійських термінів із наявними українськими відповідниками;
- робота з глосаріями;
- редагування перекладів із виправленням псевдоеквівалентів;
- мінітест на уніфікацію термінології.

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Економічна термінологія становить ядро галузевого тексту, тому її переклад визначає професійну якість усього документа. Термін як різновид іменника зберігає граматичне значення substantiality, але його kategorial meaning є максимально спеціалізованим і часто залежить від словотвірної моделі.

Проблема еквівалентності. Не всі англійські терміни мають прямі відповідники в українській мові. Наприклад, *equity* може передаватися як «власний капітал», «частка участі», «акціонерний капітал» залежно від субкатегоризації іменника в контексті.

Словотвір і субкатегоризація. Compound та derived nouns створюють термінологічні ланцюги, де визначення ядра є обов'язковим: *public sector financial risk assessment model* → ядро *model*, а не *risk*.

Артикль у терміносистемі.

Артикль впливає на статус терміна: *a liability* – один із видів зобов'язань *the liability* – конкретне зобов'язання у звітності.

Генітив і значення.

company's assets release = release of assets by the authority щодо компанії — не possession, а objective

Студенту варто особливо зосередитись на:

- роботі з автентичними стандартами;
- уникненні буквальних кальок;
- уніфікації термінів у межах перекладу;

- розмежуванні *singularia tantum* (governance Ø) та countable forms.

Практичне 7-9

Тема 3. Полісемія у фахових текстах та стратегії її перекладу

Питання для усного опитування та дискусії (10–12)

чому полягає загальна характеристика явища полісемії в галузевому економічному тексті?
 кі лексичні та синтаксичні чинники впливають на інтерпретацію багатозначного іменника?
 к граматичне значення слова взаємодіє з його термінологічними функціями?
 кі синтаксичні functions noun забезпечують розкриття контекстуального змісту?
 им відрізняється прихована полісемія від meaning shift у перекладі?
 кі типові помилки виникають при калькуванні полісемічних дієслів у менеджмент-дискурсі?
 к артикль впливає на субкатегоризацію the Noun і вибір значення?
 кі лексико-семантичні трансформації є базовими для зняття двозначності?
 ку роль відіграє distribution noun у професійних жанрах?
 к корпусні ресурси допомагають перевірити significance полісемічної одиниці?
 и можливе збереження стилістичної тональності при конкретизації значення?
 кі перекладацькі стратегії вважають сучасними у pluralform interpretation?

Аудиторна робота

- аналіз контекстів багатозначних слів у фахових статтях;
- виконання усних вправ на дезамбігуацію;
- письмовий переклад мікротекстів із подальшим обговоренням трансформацій;
- peer-editing перекладів та виявлення meaning shift.

Ключові терміни

Аспекти для самостійного вивчення

- розмежування термінологічної та нетермінологічної полісемії;
- вплив артикля на інтерпретацію іменника;
- конкретизація та генералізація як засоби зняття двозначності;
- аналіз *singularia/ pluralia tantum* у професійному контексті.

Практичне 10-12

Тема 4. Переклад управлінських кліше та стандартизованих формулювань

Питання

кі general characteristics кліше властиві управлінсько-економічним жанрам?
 ому артикль в офіційних formulas має проміжний статус між словом і морфемою?
 кі syntactic functions сталих конструкцій є обов'язковими для відтворення register?
 к граматичні categories noun проявляються у стандартизованих policy texts?
 кі словотвірні моделі формують management clichés?
 роблема перекладу модального *shall/must* у кліше.
 к уникнути інтерференції при калькуванні destination genitive?
 кі підходи до компресії кліше в e-mail і reports?
 им відрізняється калька від нормативного formula equivalent?
 к oppositional representation артикля впливає на сталі формулювання?
 кі significance risks виникають при буквальному перекладі?
 етоди редагування та уніфікації кліше.

Аудиторна робота

- заміна калькованих кліше на нормативні відповідники;
- тест на register and distribution;
- усне моделювання управлінських ситуацій;
- редагування корпоративної policy.

Ключові терміни

Аспекти

- норми уніфікації кліше;
- артикль у definitions;
- компресія і декомпресія;
- стиль destination.

Практичне 13-15

Тема 5. Переклад контрактів та угод: стилістика юридично-економічного дискурсу

Питання

кі part-of-speech properties noun визначають definitions у контракті?
к артикль впливає на binding force clause?
trong / weak points case theories для contract interpretation.
ередавання equation та destination genitive.
assive constructions у liability clauses.
олісемія *consideration, security, release*.

редагування.

Аудиторна робота

- аналіз структури agreement;
- усний переклад clauses;
- редагування definitions;
- тест на категорії obligation.

Ключові терміни

Аспекти

- стиль юридичної есоному.

Практичне 16-18

Тема 6. Англомовні запозичення в українських економічних текстах і їх переклад

Питання

кі типи borrowings домінують у startup та management texts?
и анулюють lexical gender markers граматичний характер терміна?
ртикль у гібридних номенах (*KPI framework*).

olysemy запозичень.

начущість бренду.

Аудиторна робота

- класифікація запозичень;
- дебати щодо стратегії;
- редагування reports;
- тест на significance.

Ключові терміни

Аспекти

- доцільність стратегії;
- норми;

- стиль есопому;
- інтерференція.

Практичне 19-21

Тема 7. Переклад електронного ділового листування: норми і відхилення

Питання

кі стилістичні general characteristics e-mail?
ртикль у subject line.

омпресія.

начущість.

Аудиторна робота

- моделювання chains;
- усні role-plays;
- тест на register;
- редагування correspondence.

Ключові терміни

Аспекти

- різниця між формальним і напівформальним;
- артикль;
- значущість;
- інтерференція.

Практичне 22-24

Тема 8. Переклад текстів зі сфери публічного адміністрування

Питання

ртикль.

Аудиторна робота

- аналіз policy OMC;
- усний переклад постанов;
- тест concord;
- редагування PA texts.

Ключові терміни

Аспекти

- точність врядування;
- артикль;
- культура;
- стиль.

Практичне 25-27

Тема 9. Стилiстика перекладу стартап-дискурсу та iнновацiйної економiки Питання

ртикль.

Аудиторна робота

- аналіз one-page pitch;
- дебати investor chain;
- тест на significance;
- редагування landing texts.

Ключові терміни

Аспекти

- метафорика;
- артикль;
- адаптація для інвестора.

1.3. Самостійна робота студентів

Самостійна робота студента є однією з основних складових оволодіння навчальним матеріалом і виконується в позааудиторний час, передбачений тематичним планом навчальної дисципліни.

Під час вивчення навчальної дисципліни студенти повинні навчитися самостійно мислити, поглиблювати засвоєні на практичних заняттях знання, опанувати практичні навички спілкування за професійним спрямуванням.

Форма контролю самостійної роботи – перевірка конспекту або обговорення на практичному занятті. Питання самостійної роботи виносяться на поточний і підсумковий семестровий контроль.

Семантика галузевого тексту та її відтворення у перекладі Питання для самостійної роботи

REPORT: “Semantic Reproduction of Branch Economic Texts in the Light of Saussure’s Ideas”.

Переклад економічної термінології: проблеми еквівалентності Питання для самостійної роботи

EPORT: “F. de Saussure and the Problem of Objective Equivalence of Economic Terms”.

Полісе́мія у фахових текстах та стратегії її перекладу
Питання для самостійної роботи

EPORT: “Disambiguation of Polysemy from the Viewpoint of Saussure’s Language System”.

Переклад управлінських кліше та стандартизованих формулювань
Питання для самостійної роботи

EPORT: “Standardized Formulas and Saussure’s Language–Speech Dichotomy”.

Переклад контрактів та угод: стилістика юридично-економічного дискурсу
Питання для самостійної роботи

EPORT: “F. de Saussure and Hierarchical Structure of Contract Text”.

Англомовні запозичення в українських економічних текстах і їх переклад
Питання для самостійної роботи

EPORT: “Saussure’s Ideas and the Significance of Economic Borrowings”.

Переклад електронного ділового листування: норми і відхилення
Питання для самостійної роботи

EPORT: “Language–Speech Dichotomy by Saussure and Business E-mail Norms”.

Переклад текстів зі сфери публічного адміністрування
Питання для самостійної роботи

EPORT: “Ferdinand de Saussure. Life and Scientific Input for Public Administration Translation”.

Стилістика перекладу стартап-дискурсу та інноваційної економіки
Питання для самостійної роботи

EPORT: “Ferdinand de Saussure. Life and Scientific Input and Its Significance for Startup Translation”.

1.4. Індивідуальні завдання

Індивідуальні завдання передбачаються у формі рефератів-оглядів. Завдання у формі ІНДЗ обирається студентом добровільно на початку семестру. Виконання індивідуального завдання у формі ІНДЗ може передбачає:

- підбір та опрацювання літератури за темою;
- складання плану і виконання роботи (вступ, *перше питання* - розкриття теоретичних аспектів проблеми, виклад основних ідей та пропозицій авторів; *друге питання* - аналіз фактичних та статистичних даних; висновки; список використаної літератури та інформаційних джерел);
- презентація ІНДЗ на практичних заняттях (виступ до 5 хвилин).

Індивідуальне завдання у формі рефератів-оглядів обирається студентом добровільно на початку семестру і виконується за ustalеними вимогами.

Основні вимоги до написання рефератів-оглядів

При виконанні індивідуального завдання необхідно взяти до уваги, що реферат (лат. *refere* – доношу, повідомляю, переказую) – це короткий переказ змісту наукової роботи, книги або вчення, оформлене у вигляді письмової публічної доповіді; доповідь на задану тему, зроблена на основі критичного огляду відповідних джерел інформації (наукових праць, літератури по темі).

Зі свого боку, реферат-огляд складається на основі декількох джерел і зіставляє різні точки зору з досліджуваного питання.

Реферат-огляд, незалежно від теми, містить визначені реквізити: титульна сторінка встановленого зразка, вступ, розділи, висновки, список використаних джерел і додатки (у разі необхідності).

Обов'язково в тексті повинні бути посилання на джерела, що були використані при написанні реферату. Посилання подаються у квадратних дужках з вказівкою номера джерела, за яким воно внесене у список використаних джерел, та сторінки (якщо подається точна цитата або числові дані), наприклад [3, с.8].

Технічні вимоги: текст має бути набраний шрифтом Times New Roman, 14 кеглем через 1,5 інтервали. Поля: верхнє – 2,0 см, нижнє – 2,0 см, лівє – 3,0 см, правє – 1,0 см. Загальний обсяг реферату-огляду – до 15 сторінок формату А4.

**LEONID YUZKOV KHMELNYTSKY UNIVERSITY OF MANAGEMENT AND
LAW DEPARTMENT OF MANAGEMENT AND ECONOMY
Movoznavstvo Chair**

Discipline:
English

„ ...Title ... „

Reasercher:
Inna Melnyk
the 1st -year student
Department of Management
and Economy

Supervisor:
Olha Orlovska
Doctor of Philosophy (Pedagogics),
Assoc. Professor

**Khmelnysky
2025**

Теми рефератів-оглядів та науково-дослідних завдань

Аналіз способів відтворення полісемічного терміна security у різних економічних жанрах.
Дослідження еквівалентів destination genitive в контрактах EN–UA.
Семантична структура pitch-тексту стартапу та її переклад.
Вплив артиклевої детермінації на інтерпретацію the Noun у branch texts.
Порівняльне дослідження перекладу управлінських інструкцій для бізнесу та РА.
Кореляція активних і пасивних конструкцій у юридично-економічному перекладі.
Виявлення інтерференційних кліше в українських reports, створених під впливом англійської.
Корпусний аналіз hybrid borrowed nouns у сфері інноваційної економіки.
Оцінність та стативні маркери у перекладі економічних оглядів.
Translation editing quiz як метод уніфікації correspondence.
Нетермінологічна полісемія менеджерських дієслів та стратегії disambiguation.
Параметри distribution економічного терміна в e-mail register.
Порівняння дефініцій Noun у класичних граматиках і сучасних перекладознавчих підходах.
Значущість suprasegmental markers у перекладі рекламних управлінських текстів.
Застосування ідей Ф. де Соссюра до системного опису фактів галузевого перекладу.
Розроблення міні-госарію для контракту з аналізом significance risks.
Дослідження case grammar Ч. Філмора для перекладу governance clauses.
Стилістична адаптація стартап-дискурсу для інвесторської аудиторії.

** Темі наукових робіт, рефератів, текстів можуть змінюватись викладачем.*

1.5. Підсумковий контроль

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усного іспиту. Екзаменаційний білет містить 3 питання.

1.5.1. Питання для підсумкового контролю

1. Що таке семантика галузевого тексту і які чинники впливають на її відтворення у перекладі?
2. Які існують типи економічних термінів і як вони впливають на вибір еквівалента?
3. У чому полягає проблема еквівалентності економічної термінології?
4. Які стратегії перекладу багатозначних (полісемічних) термінів використовуються у фахових текстах?
5. Що таке калька і коли її використання може призвести до інтерференції?
6. Як артикль впливає на значення іменника у галузевих текстах?
7. Які особливості перекладу управлінських кліше та стандартизованих формулювань?
8. Що таке «destination genitive» і як його відтворюють в українських перекладах контрактів?
9. У чому полягає стилістична специфіка перекладу контрактів та угод?
10. Які функції passive constructions у юридично-економічному дискурсі?
11. Як відрізняються singularia tantum та pluralia tantum і як їх правильно перекладати?
12. Що таке hybrid borrowed nouns і як їх адаптують у перекладі інноваційних текстів?
13. Які види semantic shift можуть виникати при перекладі галузевих текстів?
14. Як контекст впливає на значення терміна у фаховому дискурсі?
15. Які методи зняття двозначності (disambiguation) застосовуються у перекладі економічних текстів?
16. Що таке register і як він проявляється у перекладі ділових листів та звітів?
17. Які особливості перекладу електронного ділового листування: норми та відхилення?
18. Як переклад текстів публічного адміністрування відрізняється від перекладу комерційних текстів?

19. Що таке subcategorization і як вона впливає на переклад іменників та термінів?
20. Які види семантичних трансформацій застосовуються у перекладі економічних термінів?
21. Як впливає модальність (*shall / must*) на відтворення управлінських інструкцій у перекладі?
22. Які підходи існують до класифікації частин мови в економічному дискурсі?
23. У чому полягає різниця між *lexical* та *grammatical gender* у перекладі термінів?
24. Які особливості перекладу стартап-дискурсу та інноваційної економіки?
25. Як стильова адаптація впливає на переклад бізнес-пітчів та *landing texts*?
26. Що таке *pragmatic significance* терміна і як вона враховується у перекладі?
27. Як груповий геніт (*group genitive*) впливає на переклад юридично-економічних текстів?
28. Які проблеми виникають при перекладі калькованих управлінських кліше?
29. Як *corpus resources* допомагають у перевірці правильності перекладу термінів?
30. Які сучасні підходи Ф. де Соссюра застосовуються для аналізу перекладу галузевих текстів?

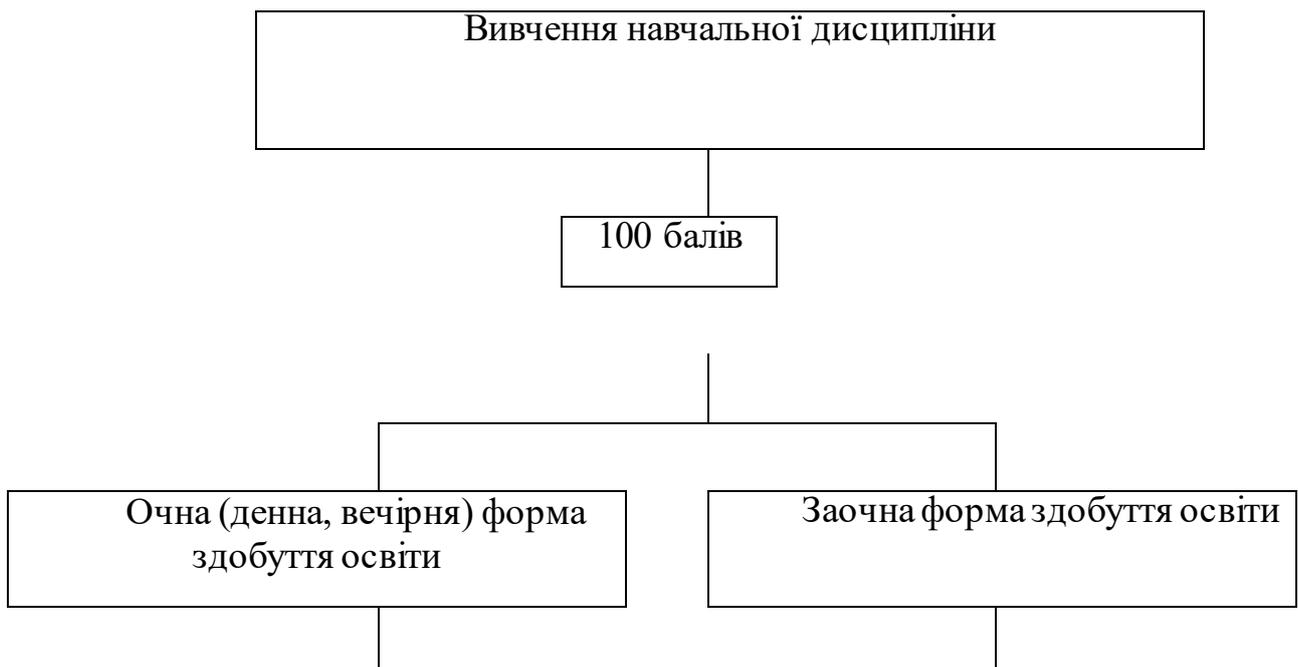
1.5.2. Приклад екзаменаційного білета

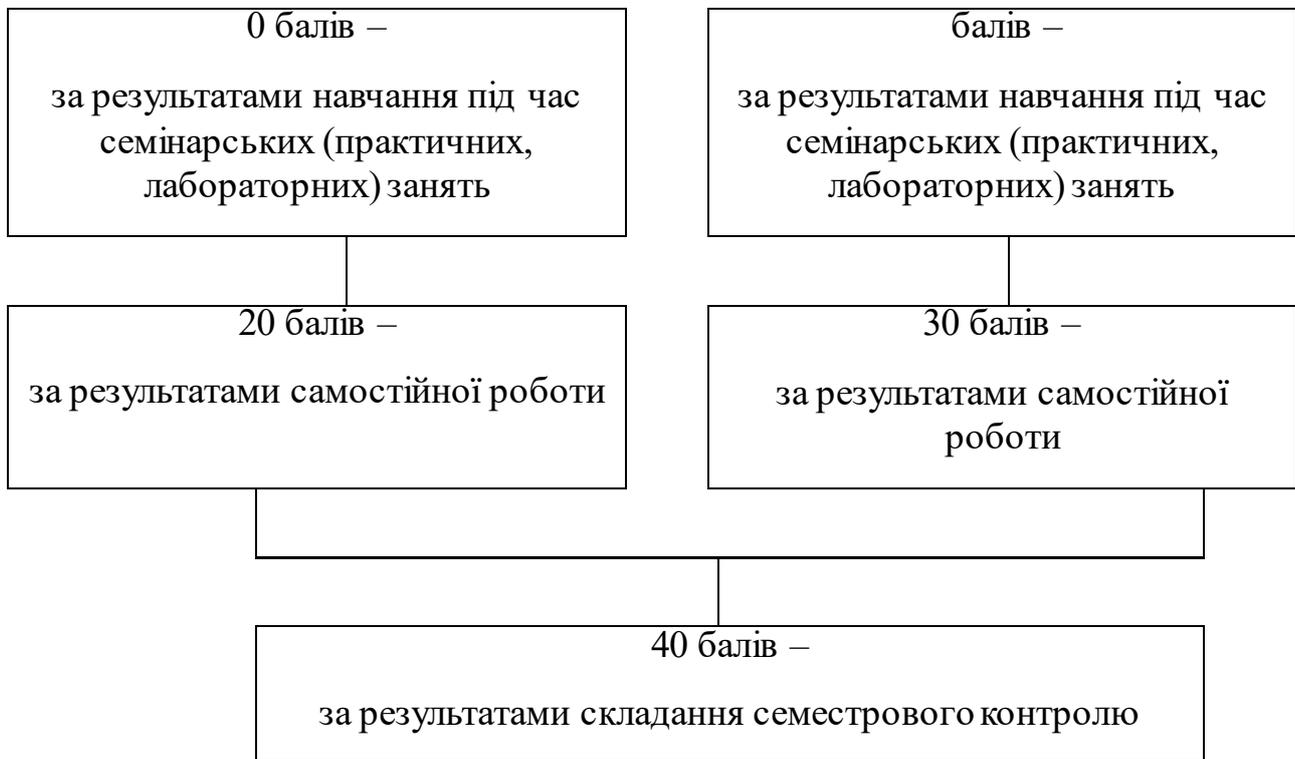
БІЛЕТ № 00

семантика галузевого тексту та її відтворення у перекладі.
 переклад економічної термінології: проблеми еквівалентності.
 олісемія у фахових текстах та стратегії її перекладу.

2. Схема нарахування балів

2.1. Нарахування балів студентам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:





Обсяг балів, здобутих студентом під час практичних занять, обчислюється за сумою балів, здобутих під час кожного із занять, передбачених навчальним планом, і визначається згідно з пунктом 4.3.5 Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права.

З навчальної дисципліни передбачено проведення 27 практичних занять за денною формою навчання.

Обсяг балів, здобутих студентом під час практичних занять з навчальної дисципліни, визначається за формулою $\sum c = B_1 + B_2 + \dots + B_n / n \times K$, де:

$\sum c$ – загальна сума балів;

B – кількість балів, отриманих на одному занятті;

n – кількість семінарських (практичних, лабораторних) занять, визначених робочою програмою;

K – коефіцієнт, який, дорівнює 11 (з урахуванням специфіки навчальної дисципліни).

За результатами практичного заняття кожному студенту до відповідного документа обліку успішності виставляється кількість балів від 0 до 5 числом, кратним 0,5, яку він отримав протягом заняття.

ід час проведення семінарських (практичних, лабораторних) занять студентам виставляються бали, яким відповідає рівень знань студентів, поданий у табл. 4.2. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права.

ід час проведення семінарських (практичних, лабораторних) занять студентам виставляються бали, яким відповідає рівень знань студентів, поданий у табл. 4.2. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права.

Критерії поточного оцінювання знань студентів

Оцінка за одне заняття	Зміст критеріїв оцінки			
	Усні виступи	Письмові нетестові завдання	Тестові завдання	
			однакового рівня складності	різних рівнів складності
1	2	3	4	5
5	Студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самотійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі або не менше 90 % письмових завдань.		Студент правильно вирішив усі або не менше 90 % тестових завдань.	Студент набрав не менше 90 % від максимально можливої кількості балів.
4,5	Студент досить повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Однак під час викладання деяких питань допускаються при цьому окремі несуттєві неточності. Правильно вирішив 82-89 % письмових завдань.		Студент правильно вирішив 82-89 % тестових завдань.	Студент набрав 82-89 % від максимально можливої кількості балів.
4	Студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Однак під час викладання деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив 74-81 % письмових завдань.		Студент правильно вирішив 74-81 % тестових завдань	Студент набрав 74-81 % від максимально можливої кількості балів.

3,5	Студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних та письмових відповідей, але з не зовсім глибоким та всебічним аналізом, обґрунтуванням та аргументацією, з недостатнім використанням необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі несуттєві неточності та помилки. Правильно вирішив 64-73 % письмових завдань.	Студент правильно вирішив 64-73 % тестових завдань.	Студент набрав 64-73 % від максимально можливої кількості балів.
3	Студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив 60- 63 % письмових завдань.	Студент правильно вирішив 60-63 % тестових завдань.	Студент набрав 60-63 % від максимально можливої кількості балів.
2 – 2,5	Студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, стисло без аргументації та обґрунтування викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, поверхово розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив 35-59 % письмових завдань.	Студент правильно вирішив 35-59 % тестових завдань.	Студент набрав 35-59 % від максимально можливої кількості балів.
0 – 1,5	Студент частково володіє навчальним матеріалом, не у змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних виступів та письмових відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно вирішив 0-34 % письмових завдань.	Студент вирішив 0-34 % тестових завдань.	Студент набрав 0-34 % від максимально можливої кількості балів.

Перерозподіл кількості балів в межах максимально можливої кількості балів за самостійну роботу студентів та виконання індивідуальних завдань, наведено в наступній таблиці:

№ з/п	б тем	Номер теми						Усього балів
		1	2.	3	4	5.	6	
1.	Максимальна кількість балів за самостійну роботу	2	3	3	3	3	2	16
2.	Максимальна кількість балів за індивідуальне завдання	4						4
	Усього балів:							20

3. Рекомендовані джерела

3.1. Основні джерела

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.

2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : [навчальн. пос.-довідник для студентів вищих навч. закладів]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: [навч. пос.]. К. : Ленвіт, 2012. 203 с.

4. Переклад англійських науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О.В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.

5. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад англійських текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 312 с.

3.2. Допоміжні джерела

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: [навчальний посібник] Ред. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.

2. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник]. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.

3. Кротенко Л.Б. Translation: посібник для студентів 3-го та 4-го курсу спеціальності “Переклад”. К.: Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2014. 92 с.

4. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1

3. HILTI Технічна документація. URL: <https://www.hilti.ua/downloads#nav/close>

Т
е
х
н
і
ч
н
а

д
і
а
г
н